

▽ワーキング・ホリデー制度の修正に関する日本国政府と中華人民共和国
香港特別行政区政府との間の口上書の交換

(略称) 香港とのワーキング・ホリデー査証取決めの一部修正取決め

二〇一七年二月二〇日及び二二日 香港で

二〇一八年 一月 一日 実施

二〇一八年 一月三〇日 告示

(外務省告示第二二号)

目 次

香港側口上書	三八九
日本側口上書	三九一

香港側口 上書

(中華人民共和国香港特別行政区政府から在香港日本国総領事館宛ての口上書)

(訳文)

No.LD/CR/8/664

口上書

中華人民共和国香港特別行政区（以下「香港特別行政区」という。）政府は、在香港日本国総領事館（以下「総領事館」という。）に敬意を表するとともに、香港と日本との間のワーキング・ホリデー制度（以下「同制度」という。）における同一の雇用主の下での仕事への従事に対する制限に関する二十七年十一月九日付けの総領事館発口上書第CGOJ17-000097号及び日本からの参加者が同制度の下で参加する^(イ)と認められる学習講座の回数に対する制限に関する総領事館と香港特別行政区政府の代表者との間の二十七年十一月九日の会合における討議に言及する光栄を有する。

香港特別行政区政府は、さらに、同制度に関する一九九〇年十月二十七日付けの香港特別行政区政府発総領事館宛て口上書の6にいう日本からの参加者の仕事に対する制限を三箇月以内から六箇月以内に緩和することを総領事館に通報する光栄を有する。さらに、香港特別行政区政府は、日本からの参加者が同制度の下で参加することが認められる学習講座の回数に対する制限も、六箇月以内の一回の講座から累積期間が六箇月を超えない範囲での任意の回数の講座とするよう緩和することを総領事館に通報する光栄を有する。前記の緩和は二十八年一月一日以降に同制度の下でワーキング・ホリデー査証を発給された日本の参加者に適用される。

香港特別行政区政府は、さらに、本口上書及び総領事館の口上書が香港特別行政区政府と日本政府との間の本件に関する了解を記録にとどめることを提案する光栄を有する。

香港とのワーキング・ホリデー査証取決めの一部修正取決め

No.LD/CR/8/664

Consulate-General of Japan in Hong Kong

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("hereinafter referred to as "HKSAR") presents its compliments to the Consulate-General of Japan in Hong Kong ("the Consulate General") and has the honour to refer to the Note Verbale(Ref No: CGOJ17-000097) from the Consulate General dated 9 November 2017 regarding the restriction on engaging in employment for the same employer under the Hong Kong/Japan Working Holiday Scheme ("the Scheme") and the discussion regarding the restriction on the number of study course in which participants from Japan are allowed to enroll under the Scheme during the meeting between the Consulate-General and the representative of the Government of the HKSAR on November 2017.

The Government of the HKSAR has the further honour to inform the Consulate General that the restriction on employment for participants from Japan as stated in paragraph 6 of the Note Verbale by the Government of HKSAR to the Consulate General dated 27 October 2009 on the Scheme will be relaxed, from no more than three (3) months to no more than six (6) months. In addition, the Government of the HKSAR has the honour to inform the Consulate General that the number of study course in which participants from Japan are allowed to enroll under the Scheme will be relaxed as well, from one course of no more than six (6) months to any number of courses of which the cumulative duration should not be more than six (6) months. The aforementioned relaxation will be applicable to participants of Japan who are granted working holiday visa under the Scheme on or after 1 January 2018.

The Government of the HKSAR has the further honour to propose that this Note and the Consulate General's note in reply will place on record the understanding of the Governments of the HKSAR and Japan in this matter.

香港とのワーキング・ホリデー査証取決めの一部修正取決め

中華人民共和国香港特別行政区は、以上を申し進めるに際し、*イ・イ*に重ねて総領事館に向かって敬意を表する。

二千十七年十二月二十日に香港で

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Consulate-General the assurance of its highest consideration.

The Government of
the Hong Kong Special Administrative Region of
the People's Republic of China
20 December 2017

日本側口
上書

(在香港日本国総領事館から中華人民共和国香港特別行政区政府宛ての口上書)

(訳文)

No. CGOJ17-000110

口上書

在香港日本国総領事館は、中華人民共和国香港特別行政区（以下「香港特別行政区」という。）（政府に敬意を表するとともに、ワーキング・ホリデー制度に関連して香港特別行政区政府がとる措置の変更に關する二千十七年十二月二十付けの香港特別行政区政府発口上書第D/CR/8/664号を受領したことを確認する光栄を有する。

在香港日本国総領事館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて香港特別行政区政府に向かって敬意を表する。

二千十七年十二月二十一日に香港で

香港とのワーキング・ホリデー査証取決めの一部修正取決め

No. CGOJ17-000110

21 December, 2017

NOTE VERBALE

The Consulate-General of Japan in Hong Kong presents its compliments to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "HKSAR") and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No.LD/CR/8/664 dated 20 December 2017 concerning changes in the measures taken by the Government of the HKSAR in connection with the arrangement for the working holiday.

The Consulate-General of Japan in Hong Kong avails itself of this opportunity to renew to the Government of the HKSAR the assurances of its highest consideration.

Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the
People's Republic of China
Central Government Offices
Lower Albert Road
Hong Kong

（参考）

この取決めは、二〇〇九年一〇月二七日に日本国政府と香港特別行政区政府との間で交換されたワーキング・ホリデー制度に関する口上書にいう措置に関し、同措置の一部を修正するものである。